

# TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

## SIRA SAYISI: 432

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu  
(1/737)

## İÇİNDEKİLER

## Sayfa

• 1/737 Esas Numaralı Tasarının	
- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı .....	4
- Gerekçesi .....	4
• Dışişleri Komisyonu Raporu .....	5
• Muhalefet Şerhleri .....	7
• Tasarı Metni .....	9
• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin .....	9
• Anlaşma Metni .....	10

T.C.  
Başbakanlık  
Kanunlar ve Kararlar  
Genel Müdürlüğü  
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-682-280

17/01/2013

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 17/12/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan  
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/737)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu

### GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma" ile; karşılıklılık ilkesine dayalı olarak Türkiye Cumhuriyeti'nin Priştine'de, Kosova Cumhuriyeti'nin İstanbul'da birer kültür merkezi kurması, bu kapsamda anılan kültür merkezlerine gerekli kolaylıkların sağlanması öngörülmektedir.

Anlaşma ile ayrıca; kültür merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesi düzenlenerek, iki ülke arasındaki dostane ilişkileri artırmak ve bu merkezlerin kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ikili işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunması amacıyla faaliyet göstermeleri amaçlanmaktadır.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*21 Şubat 2013*

*Esas No: 1/737*

*Karar No: 345*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 17/1/2013 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 28/1/2013 tarihinde tali komisyon olarak Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 13/2/2013 tarihli 51 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Kültür ve Turizm Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, karşılıklılık ilkesine dayalı olarak Türkiye ve Kosova'da faaliyet gösterecek olan "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" ve "Kosova Evi" isimli kültür merkezlerinin kuruluşu, işleyişi ve faaliyetlerine ilişkin konuların düzenlenmesini teminen 14 Eylül 2012 tarihinde imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde bazı Komisyon üyelerimizin kültür merkezlerine tanınan ayrıcalık ve bağışıklıkların geniş kapsamlı olması konusundaki soru ve görüşlerine cevaben ve Tasarının sunuşu kapsamında Hükümet temsilcileri tarafından;

- Anlaşmanın, iki ülkede karşılıklı olarak açılacak kültür merkezlerinin eğitim ve kültür faaliyetlerinin engelsiz bir şekilde yürütülmesine yönelik düzenlemeler içerdiği,

- Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle Yunus Emre Vakfına bağılı olarak kurulan Yunus Emre Türk Kültür Merkezinin Kosova'da Türk dili ve kültürünü tanıtmak amacıyla etkin bir biçimde faaliyet gösterebileceğı,

- Yunus Emre Vakfının 5/5/2007 tarihli ve 5653 sayılı Kanunla kurulmuş, kamu kaynaklarıyla da finanse edilen ve karar organlarının çoğunluğu kamu yöneticileri ile üniversitelerden seçilmiş bilim insanlarından oluşan bir vakıf olduğu ve her türlü harcama ve gelirin denetimini yapıldığı,

- Anlaşma ile kültür merkezlerine, karşılıklı olarak, vergi ve benzeri mali yükümlülükler ile bazı faaliyetlerde ülkesinde bulunan devletin kanunlarına tabi olmaktan muafiyet gibi ayrıcalık ve bağışıklıklar tanındığı,

- Anlaşmada düzenlenen ayrıcalık ve bağışıklıkların, kültür merkezlerinin faaliyetlerinin karşılıklı olarak kolaylaştırılması ile Kosova'nın denetimli bağımsızlıktan tam bağımsızlığa geçtiğı bir dönemde içinde bulunduğu özel şartlar düşünülerek kaleme alındığı ve söz konusu ayrıcalık ve bağışıklıkların dış politika önceliklerimizle birlikte değerlendirilmesi gerektiğı,

- Kosova tarafında Anlaşmanın onay işlemlerinin tamamlandığı

ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy çokluğu ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy çokluğu ile kabul edilmiştir. Komisyon raporuna muhalefet şerhi koymak isteyen üyelerimize 15 Şubat 2013 Cuma günü saat 18.00'e kadar süre tanınmıştır.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Osman Aşkın Bak, Ankara Milletvekili Emrullah İşler, İstanbul Milletvekili Ahmet Berat Çonkar ve İzmir Milletvekili Rıfat Sait, Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Üye
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Ali Rıza Alaboyun</i>
İstanbul	İstanbul	Aksaray
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Emrullah İşler</i>	<i>Tunca Toskay</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>
Ankara	Antalya	Hatay
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Muhafifim, muhalefet şerhi ektedir)	
Üye	Üye	Üye
<i>Ahmet Berat Çonkar</i>	<i>Harun Karaca</i>	<i>Osman Taney Korutürk</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
(Bu raporun özel sözcüsü)		(Muhafifim, muhalefet şerhi ektedir)
Üye	Üye	Üye
<i>İsmail Safi</i>	<i>Faik Tunay</i>	<i>Rıfat Sait</i>
İstanbul	İstanbul	İzmir
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Aytuğ Atıcı</i>	<i>Hasan Karal</i>	<i>Şaban Dışli</i>
Mersin	Rize	Sakarya
(Karşı oy yazısı ektedir)		
Üye	Üye	Üye
<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	<i>Nazmi Gür</i>	<i>Burhan Kayatürk</i>
Samsun	Van	Van

## KARŞI OY GEREKÇESİ

13.02.2013 Tarihinde Dışişleri Komisyonunda görüşülen "**Türkiye Cumhuriyeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı**" gerekçesinde de belirtildiği şekli ile temel görüş olarak karşı olacağımız bir anlaşma değildir.

Kosova, tarihsel ve kültürel bağlarımızın yoğun ve vazgeçilmez olduğu, bağımsızlığını yeni kazanmış olması ile de ortak değerlerimizi daha iyi geliştirebilme fırsatı yakaladığımız dost ve kardeş bir ülkedir. İki ülke arasında dostane ilişkileri arttırmak ve işbirliğini geliştirmek hedeflerimiz arasında olmalıdır.

Anlaşmanın 14 üncü maddesinde, "Kültür Merkezleri kâr amacı güden faaliyetlerde bulunmayacaklardır" ifadesi geçmektedir. Yine 14 üncü maddenin 3 üncü fıkrasında "**mekânı dâhilinde veya dışında, yiyecek-içecek satmak üzere, büfeler kurabilir, işletebilir veya bunları bir şahsa veya özel bir şirkete işletmeye verebilir;**" ifadesi geçmektedir. Burada geçen; "**mekânı dışında büfeler kurabilir**" ifadesi, anlamını ve amacını aşan şekilde kullanılabilecek şekilde kaleme alınmış izlenimi vermektedir. Buna göre İstanbul'da birçok kâr amaçlı büfe kurulabilecektir. Üstelik bu büfeler her türlü vergiden muaf olarak çalışabilecektir (Madde 26). Bu durumlar Kosovalı kardeşlerimizi üzebilecek tartışmalara neden olabilecektir.

Uluslararası anlaşmalar ve diğer tüm kanunlar kişilerin iyi niyetlerine bırakılacak metinler değildir. Tasarıdan farklı ticari anlamlar çıkarmak ve ilişkilerin zarar görmesi ihtimal dahilindedir. 14 üncü maddede geçen bu muğlak ifade ve buna bağlı olarak 26 ncı maddedeki vergi muafiyetleri, başka anlamlar yüklenmeyecek şekilde net yazılması gerekmektedir.

Bu gerekçelerle Tasarıya karşı olduğumuzu bildiririz.

*Aytuğ Atıcı*

Mersin

*Osman Korutürk*

İstanbul

## MUHALEFET ŞERHİ

Komisyunun 13 Şubat 2013 tarihli toplantısının 4.Maddesinde bulunan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma" ile ilgili olarak;

1- Türkiye ile Kosova arasındaki kültürel ilişkilerin geliştirilmesi, yoğunlaşması ve etkinliğin artmasına katkı verecek her türlü girişimi desteklemektedirim. Bu düşüncem bütün Balkanlar, Kafkasya, Orta Asya ve Orta Doğu ülkeleri için de geçerlidir.

2- Ancak, bu konuda yapılan anlaşmaların çoğu zaman muğlak ifadeler, yanlış anlamalara ve suiistimale imkan verecek hükümler ihtiva etmesi bir türlü önlenememektedir.

Yukarıda zikredilen anlaşmanın da,

a- İhtiva ettiği bazı hükümler muğlaktır ve anlaşmanın amacını aşan uygulamalara yol açacak niteliktedir.

b- Yunus Emre Kültür Merkezlerinin faaliyet ve uygulamaları ile Dışişleri ve Kültür Turizm Bakanlığı faaliyet ve uygulamalarının tedahül etmemesi için açık hükümler bulunmamaktadır.

c- 1 inci maddenin 5 inci paragrafının ihtiva ettiği hükümler yine muğlak ve suiistimale açıktır.

d- 14 üncü maddenin 3 üncü bendindeki hükümlerde uygulama sınırları belli olmayan niteliktedir.

Yukarıda kısaca belirttiğim tereddüt ve endişelerim sebebiyle muhalifim.

*Tunca Toskay*

Antalya

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE FAALİYETLERİ HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 14 Eylül 2012 tarihinde Prishtine'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE FAALİYETLERİ HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

*B. Arınç*

Başbakan Yardımcısı

*B. Bozdağ*

Avrupa Birliği Bakanı V.

*B. Yıldırım*

Çevre ve Şehircilik Bakanı

*E. Bayraktar*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*T. Yıldız*

Gümrük ve Ticaret Bakanı

*H. Yazıcı*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Günay*

Milli Savunma Bakanı

*İ. Yılmaz*

Başbakan Yardımcısı V.

*M. Şimşek*

Adalet Bakanı

*S. Ergin*

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

*N. Ergün*

Dışişleri Bakanı

*A. Davutoğlu*

Gençlik ve Spor Bakanı

*S. Kılıç*

İçişleri Bakanı

*İ. N. Şahin*

Maliye Bakanı

*M. Şimşek*

Orman ve Su İşleri Bakanı

*V. Eroğlu*

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

*B. Yıldırım*

Başbakan Yardımcısı

*B. Atalay*

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

*F. Şahin*

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

*F. Çelik*

Ekonomi Bakanı

*M. Z. Çağlayan*

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

*M. M. Eker*

Kalkınma Bakanı

*C. Yılmaz*

Milli Eğitim Bakanı

*Ö. Dinçer*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*



## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE FAALİYETLERİ HAKKINDA ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

Taraflar arasında dostluğun ve işbirliğinin güçlendirilmesi gayesiyle;

Karşılıklı kültür merkezleri kurulması ile bunların işleyişi ve faaliyetleri hakkında aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

### **Bölüm I**

#### **Temel Hükümler**

##### **Madde 1**

Türk Tarafı Priştine'de, Kosova Tarafı ise İstanbul'da birer kültür merkezi kuracaklardır (bundan sonra "Kültür Merkezleri" olarak anılacaktır).

Kültür Merkezlerinin kuruluşu, işleyişi ve faaliyetleri işbu Anlaşmanın hükümlerine tabi olacaktır. İşbu Anlaşmada öngörülmeven hususlarda Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uygulanacaktır.

Türkiye'de kurulacak Kültür Merkezi, işbu Anlaşmada öngörülmeven hususlarda Türkiye'de derneklere uygulanan kanun ve kurallara tabi olacaktır.

Kosova'da kurulacak Kültür Merkezi, işbu Anlaşmada öngörülmeven hususlarda Kosova'da uygulanan kanun ve kurallara tabi olacaktır.

Kültür Merkezleri'nin kuruluşu ile kapatılması usulü, tüzüğünün oluşturulması, üyelerin seçimi, organların teşkili ile toplantı, karar ve yazışma usulleri Kabul Eden Devletin kanun ve kurallarına tabi değildir. Bahse konu konularda Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın makamlarının herhangi bir izni veya onayı şartına tabi olmaksızın; kendi kural ve usullerini belirleme ve uygulama yetkisine sahip olacaktır.

Kültür Merkezleri işbu Anlaşmanın 5'inci ve 13'üncü maddesinde belirtilen amaçlar ve faaliyetler dışında veya Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uyarınca açıkça yasaklanan bir amaç güdemez ve bir faaliyette bulunamaz.

Kültür Merkezleri ve uyuğu ile statüsü ne olursa olsun Kültür Merkezleri personeli, işbu Anlaşma'da öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklar saklı kalmak kaydıyla, Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uyarınca konusu suç teşkil eden herhangi bir faaliyette veya fiilde bulunduğu takdirde Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uyarınca öngörülen yasal sürece tabi olacaktır.

##### **Madde 2**

Türk Tarafının Kültür Merkezi "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşıyacaktır.

Söz konusu Kültür Merkezi, idari merkezi Ankara'da bulunan ve Türk Tarafının mevzuatına göre vakıf statüsünde olan "Yunus Emre Vakfı" tarafından kurulacak ve işletilecektir.

Kosova Tarafının Kültür Merkezi "Kosova Evi" adını taşıyacaktır.

Söz konusu Kültür Merkezi Kosova Hükümeti tarafından kurulacak ve işletilecektir.

### **Madde 3**

Her bir Taraf, diplomatik yazışma yoluyla Taraflar arasında varılacak karşılıklı rıza temelinde, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen kentlerin dışında, kendi sınırları dâhilinde başka kentlerde Kültür Merkezi şubelerinin kurulmasına izin verecektir. Söz konusu Kültür Merkezi şubeleri de işbu Anlaşmada Kültür Merkezleri için öngörülen hükümlere tabi olacaktır.

Türk Tarafının Kültür Merkezinin şubeleri de, işbu Anlaşmanın 2. maddesine uygun şekilde, "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşıyacak ve Yunus Emre Vakfı tarafından kurulacak ve işletilecektir.

Kosova Tarafının Kültür Merkezinin şubeleri de, işbu Anlaşmanın 2. maddesine uygun şekilde, "Kosova Evi" adını taşıyacak ve Kosova Hükümeti tarafından kurulacak ve işletilecektir.

### **Madde 4**

Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın kanunları ve kuralları kapsamında, tüzel kişiliğe ve ehliyete sahip olacaktır.

Kültür Merkezleri, buna uygun şekilde, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya bir başka ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerle sözleşme akdedebilecektir.

### **Madde 5**

Kültür Merkezleri aşağıdaki amaçlara hizmet edecektir:

- 1) Tarafların halkları arasında karşılıklı anlayış ve dostluğu teşvik etmek;
- 2) Taraflar arasında kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunmak;
- 3) İnsanları, kültürü, tarihi, dili ve güzel sanatları dâhil, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerini Kabul Eden Tarafın halkına tanıtmak ve öğretmek;
- 4) Taraflar arasında kültür, eğitim ve bilimsel işbirliği alanlarındaki diğer anlaşmalar, protokoller ve programların/projelerin uygulanmasına yardımcı olmak.

### **Madde 6**

Taraflar karşılıklı olarak, Kültür Merkezlerine ve şubelerine uygun mekânlarsa tahsisi imkânlarını araştıracaklardır. Karşılıklı mekân/arsa tahsisi mümkün olmadığı takdirde, Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezine ve bunun şubelerine uygun bir mekân/arsa bulunması için Gönderen Tarafa yardımcı olacaktır.

Kabul Eden Taraf, kanunları ve kuralları çerçevesinde, Kültür Merkezi ile bunun şubeleri tarafından kullanılacak mekânın inşası, satın alınması, kiralanması veya tahsisi ile tadilatı veya yeniden düzenlenmesi konusunda mümkün olan en kısa sürede gerekli izinlerin verilmesi ve hukuki işlemlerin tamamlanması için Kültür Merkezi ve şubelerine yardımcı olacaktır.

### **Madde 7**

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde, kendi mekânı dışında da faaliyette bulunabilecek ve etkinlikler düzenleyebilecektir.

### **Madde 8**

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezleri tarafından düzenlenecek etkinlikler için, etkinliğin başlayacağı tarihten en az 3 ay önceden yazılı olarak başvurulması ve talep edilen salonun etkinliğin yapılacağı tarihte/tarihlerde müsait olması koşuluyla, Kültür Bakanlığı ile keza kültür konularından mesul diğer merkezi ve mahalli kamu kuruluşlarının uhdesindeki salonları ücretsiz tahsis edecektir.

### **Madde 9**

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere, önceden herhangi bir izin almaksızın, sanatçılar, yazarlar, bilim insanları, dernekler/vakıflar, araştırma enstitüleri, eğitim kuruluşları ile uluslararası resmi ve sivil toplum kuruluşları dâhil, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya başka bir ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerle, bunların faaliyetlerinin Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun olması şartıyla, doğrudan temasta ve işbirliğinde bulunabilir ve bunlarla ortak faaliyetler düzenleyebilir.

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun olarak, fakat Kabul Eden Tarafın makamlarından önceden izin alma şartına tâbi olmaksızın, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya başka bir ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerden aynı ve nakdî yardım alabilir ve bunlara aynı ve nakdî yardımda bulunabilir.

### **Madde 10**

Kabul Eden Taraf, güvenliğe bir tehdit olmadığı sürece, Kültür Merkezinin mekânına halkın serbestçe ve engelsiz girişini ve aynı şekilde Kültür Merkezince mekânı dışında gerçekleştirilen etkinliklere halkın serbestçe ve engelsiz katılımını sağlayacaktır.

Kabul Eden Taraf ayrıca, amaçlarını yerine getirmesini teminen ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde, halka bilgi sunmak üzere Kültür Merkezinin, kitle iletişim araçları, gazeteler, süreli yayımlar, radyo/televizyon kanalları ve İnternet dâhil, tüm mevcut iletişim yöntem ve araçlarından faydalanmasına izin verecektir.

### **Madde 11**

Kültür Merkezi ile şubelerinin ve bunların personelinin güvenliği talep edilmesi halinde Kabul Eden Tarafça temin edilecektir.

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezi ve şubelerince mekânı dışında gerçekleştirilen etkinliklere yönelik uygun güvenlik tedbirlerini de alacaktır.

### **Madde 12**

Kabul Eden Taraf, kanun ve kuralları ile mütakabiliyet ilkesi çerçevesinde, Kültür Merkezi ve bunun şubelerinin düzgün şekilde işlemesi ve amaçlarını yerine getirmesi için, yukarıda belirtilenlere ilaveten, tüm diğer gerekli koşul, yardım ve kolaylıkları sağlayacaktır.

Kabul Eden Taraf, buna uygun olarak, Kültür Merkezince düzenlenecek etkinliklere iştirak etmelerine yönelik olarak Gönderen Tarafın uyuğundakilere giriş vizesi itasında da kolaylık sağlayacaktır.

## **Bölüm II**

### **Kültür Merkezlerinin Faaliyetleri**

#### **Madde 13**

A. Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde, aşağıdaki faaliyetlerde bulunabilecektir:

1) Konferans ve diğer benzeri toplantılar ile konser, tiyatro gösterisi ve sergi gibi kültürel etkinliklerin düzenlenmesi;

2) Forum ve festivaller ile milli gün kutlamaları da dâhil, törenler düzenlenmesi,

3) Taraflarca veya bir üçüncü ülke tarafından düzenlenen etkinliklere, programlara ve projelere iştirak edilmesi ve katkıda bulunulması;

4) Sinema filmi ve diğer görsel-işitsel materyalin gösterimi;

5) Sanatçı, yazar, bilim insanı, araştırmacı, akademisyen, öğrenci, gazeteci ve kamu görevlisi ziyaretleri ile öğrenci ve akademisyen değişimi dâhil, Tarafların ülkeleri arasında ziyaretler ile değişim programlarının düzenlenmesi;

6) Kültür Merkezinin düzenleyeceği etkinliklere katılmak üzere yurt dışından gelecek, sanatçı, yazar, bilim insanı, akademisyen, gazeteci ve kamu görevlisi gibi kişilerin kabul edilmesi;

7) Gönderen Tarafın, insanları, kültürü ve tarihi gibi ülkesinin çeşitli yönlerini tanıtan bilgilerin halka sunulması;

8) Bilgi paylaşımı için kültürel bilgi bankaları oluşturulması;

9) Halkın kullanımı için kütüphaneler, film ve görsel-işitsel malzeme kaynak merkezleri ve gösterim salonları ile enformasyon bankaları kurulması;

10) Faaliyetleriyle ilgili kitap, broşür, katalog, gazete, süreli yayın ve dijital medya araçları dâhil, her türlü görsel-işitsel malzemenin ücretsiz dağıtımı ve ödünç verilmesi;

11) Faaliyetleriyle ilgili kitap, broşür, katalog, gazete, süreli yayın, dijital medya araçları, TV/radyo programı ve İnternet içeriği dâhil, kültürel, eğitsel ve bilimsel nitelikli basılı, görsel-işitsel ve dijital her türlü malzemenin ve içeriğin üretilmesi/yayınlanması ile üretilmesine/yayınlanmasına destek olunması;

12) Dil kursları/seminerleri/yarışmaları düzenlenmesi ve sınavlar yapılması suretiyle Gönderen Tarafın dilinde yeterlilik sertifikaları verilmesi;

13) Dili, edebiyatı, kültürü, tarihi, gastronomisi ve el işleri dâhil, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerine ilişkin kurslar/seminerler/yarışmalar düzenlenmesi ve bunlarla bağlantılı sertifikalar ile ödüller verilmesi;

14) Tarafların ülkesinde okuyan öğrencilere burs verilmesi;

15) Kültürü, tarihi, dili ve edebiyatı gibi, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerini öğretmeyi ve bu konularda araştırmalar yapmayı amaçlayan, Kabul Eden Tarafın okulları, üniversiteleri ve araştırma kurumları bünyesindeki bölüm ve programların, mali yardım, öğretim görevlisi, kitap ve diğer eğitsel materyal sağlanması suretiyle desteklenmesi;

16) Gönderen Tarafın Kabul Eden Tarafın ülkesindeki kültürel mirasının korunmasına, araştırılmasına ve tanıtılmasına yönelik çalışma ve faaliyetlerin gerçekleştirilmesi veya bu kapsamdaki çalışma ve faaliyetlerin desteklenmesi;

17) Bilimsel araştırma projeleri gerçekleştirilmesi ve bu tür projelere katkıda bulunulması;

18) Kabul Eden Tarafın diplomatik kanallardan önceden rızası alınmak kaydıyla, Kültür Merkezinin amacına uygun diğer türden faaliyet ve etkinliklerin gerçekleştirilmesi.

B. Kültür Merkezlerinin, yukarıda belirtilen eğitim faaliyetlerinin içeriği, programı ve süresi ile bu eğitim faaliyetlerinde kullanılacak eğitici materyal ile istihdam edilecek eğitici personel Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına tabi olmayacaktır.

#### **Madde 14**

Kültür Merkezleri kâr amacı güden faaliyetlerde bulunamayacaklar ve bu amaçla etkinlikler düzenlemeyeceklerdir.

Kültür Merkezleri, bununla birlikte, giderlerini karşılamak veya hayır amacıyla, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde:

1) Kültürel etkinlikler için bilet satmak, kütüphane ve enformasyon bankosu hizmetleri ile kurslar ve sınavlara kayıt için ücret tahsil etmek dâhil, faaliyetlerine katılanlardan ve hizmetlerinden faydalananlardan ücret tahsil edebilir;

2) Satışın Kültür Merkezlerinin bizzat kendisi tarafından yerine getirilmesi ve satılan materyallerin Kültür Merkezlerinin amaçlarıyla ilgili olması kaydıyla, kitap, katalog, süreli yayın, dijital medya araçları, eğitsel materyal, poster ve el sanatı ürünleri gibi her türlü basılı ve görsel-işitsel materyal ile kültürel ve folklorik ürünün satışını yapabilir;

3) Faaliyetlerine ve etkinliklerine iştirak edenlere hizmet vermek üzere, mekânı dâhilinde veya dışında, yiyecek-içecek satmak üzere büfeler kurabilir, işletebilir veya bunları bir şahsa veya özel bir şirkete işletmeye verebilir;

4) Kendi mekânı dâhilinde veya dışında hayır amacıyla kermesler ve benzeri hayır faaliyetleri düzenleyebilir.

### **Bölüm III**

#### **Kültür Merkezlerinin Personeli**

##### **Madde 15**

Her bir Taraf, kendine ait Kültür Merkezinde istihdam edilecek her bir personeli (bundan sonra "Personel" olarak anılacaktır) kendisi atayacaktır. Personel, Gönderen Tarafın, Kabul Eden Tarafın ya da, Kabul Eden Tarafça muvafakat verildiği takdirde üçüncü bir ülkenin vatandaşı olabilir. Üçüncü bir ülkenin vatandaşının istihdamı için Kabul Eden Tarafın muvafakati diplomatik kanallardan talep edilecektir.

##### **Madde 16**

Kültür Merkezlerinin ve bunların şubelerinin her biri birer Müdür tarafından yönetilecektir. Müdürün yokluğunda Kültür Merkezini/Kültür Merkezi şubesini geçici olarak yönetmek üzere bir Müdür Yardımcısı atanabilecektir.

Kültür Merkezi/Kültür Merkezi şubesi Müdürün statüsü ile her bir Kültür Merkezinde/Kültür Merkezi şubesinde istihdam edilecek Personelin sayısı diplomatik yazışma yoluyla belirlenecektir.

##### **Madde 17**

Gönderen Taraf, Personelin, hangi uyruktan olursa olsun, istihdamının başlama ve sona eriş tarihi ile Kabul Eden Tarafın ülkesine ilk giriş ve son ayrılış tarihi hakkında diplomatik kanallardan Kabul Eden Tarafa bilgi verecektir.

##### **Madde 18**

Kabul Eden Taraf, kanun ve kuralları çerçevesinde, Gönderen Tarafın uyuğundaki tayin edilen Personele ve bunun bakmakla yükümlü olduğu aile efradına, tayin süresini kapsayacak şekilde, müteaddit giriş/çıkış vizesi ile ikamet iznini mümkün olan en kısa sürede ve ücretsiz verecektir.

Kabul Eden Taraf ayrıca, yabancı uyruklu Personeli, Kültür Merkezinin işletilmesi veya işbu Anlaşmanın 13. maddesinde belirtilen faaliyetlerin gerçekleştirilmesinde istihdam edilmesi kaydıyla çalışma izni temini koşulundan muaf tutacaktır.

İşbu Anlaşmanın 13. maddesinde belirtilen faaliyetlerin gerçekleştirilmesi kapsamında sağlanacak bu muafiyet, görevlendirmeye konu olan faaliyetin/faaliyetlerin süresiyle sınırlı olacaktır.

##### **Madde 19**

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda bir anlaşma yürürlükte olmadığı takdirde, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyuğunda ve Kültür Merkezinde istihdamdan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmamaları kaydıyla, Gönderen Tarafın uyuğundaki Personel ile keza aynı uyruktaki bunun bakmakla yükümlü olduğu aile efradı Gönderen Tarafın çalışma ve sosyal güvenlik kanun ve kurallarına tabi olacaklardır.

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda bir anlaşma yürürlükte bulunduğu takdirde ise, işbu madde kapsamına giren Personele ve aile efradına söz konusu anlaşmanın hükümleri uygulanacaktır.

### **Madde 20**

Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın uyuğundaki atanan Personelin, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyuğunda ve Kültür Merkezinde istihdamdan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmaması kaydıyla, ülkeye ilk giriş tarihlerinden itibaren altı ay içerisinde ev ve zati eşyasını, gümrük vergisi ile diğere eş etkili vergiler ve mâli yüklerden muaf olarak ithal etmesine, ayrıca, bir âdet motorlu taşıtı ise "Yabancı Taşıtlar Geçici Giriş Karnesi" veya "Geçici Giriş Belgesi" dışında bir belge aranmaksızın görev süresi için geçici olarak ithal etmesine müsaade edecektir.

### **Madde 21**

Taraflar arasında gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önlemeye ilişkin bir anlaşma yürürlükte olmadığı takdirde, Gönderen Tarafın uyuğundaki Personelin ücret geliri, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyuğunda veya Kültür Merkezinde istihdamdan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde dâimi olarak ikamet ediyor olmaması kaydıyla, Gönderen Tarafın kanun ve kurallarına göre vergilendirilecektir.

Taraflar arasında gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önlemeye ilişkin bir anlaşmanın yürürlükte olduğu takdirde ise işbu madde kapsamına giren Personele söz konusu anlaşmanın hükümleri uygulanacaktır.

### **Madde 22**

Kültür Merkezlerinin Personele yapılan ücret ödemelerine ilişkin stopaj yükümlülüğü bulunmayacaktır.

### **Madde 23**

Kültür Merkezleri Kabul Eden Tarafın vergi uygulamaları çerçevesinde Kabul Eden Tarafın ilgili makamlarınca talep edilen gerekli bilgileri sağlarlar.

### **Madde 24**

Personelin bakmakla yükümlü olduğu aile efradı, Personelin eşini, 18 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, orta öğretim gören veya mesleki eğitime/programlara devam eden 20 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, yükseköğrenim gören 25 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, her yaştaki malûl olan bekâr çocuklarını ve geçimi Personel tarafından sağlanan anne ile babasını kapsayacaktır.

## **Bölüm IV**

### **Kültür Merkezlerinin Vergi Bağışıklıkları**

### **Madde 25**

A. 1) Kabul Eden Taraf, söz konusu Anlaşmanın 13 ve 14 üncü maddelerinde ifade edilen Kültür Merkezlerinin Faaliyetlerinin yürütülmesi için gerekli olan yazılı veya dijital her türlü medya araçları da dahil, Kültür Merkezinin işletimi ve donatımı için gerekli olan her türlü ekipman, mobilya ve malzemenin, Kültür Merkezince gümrük vergisi ile diğere eş etkili vergiler ve mali yüklerden muaf olarak ithaline müsaade edecektir.

2) Yukarıda belirtilen mallar Kabul Eden Tarafın yetkili makamlarınca belirlenen koşullar dışında, satılamaz, kiralanamaz, bedelsiz ödünç verilemez, bedelsiz devredilemez ve teminat olarak gösterilemez.

B. Kabul Eden Taraf, yetkili makamlarca belirlenen koşullar dahilinde Kültür Merkezince geçici olarak sergilenen material ve eserlerin geçici ithaline müsaade edecektir. Geçici ithalat rejimi kapsamında getirilen eşya kiralanamaz, ödünç verilemez, bir başkasının kullanımına bırakılamaz ve satılamaz.

### **Madde 26**

Kabul Eden Taraf, Kùltür Merkezlerine, amaçlarını yerine getirmek üzere, merkezi makamların veya mahalli makamların uhdesinde olsun, aşağıdaki vergilerden de muafiyet sağlar:

- 1) Kùltür Merkezinin mülkiyetinde bulunan ve bunlar tarafından faaliyetleri çerçevesinde kullanılan arazi, arsa ve binaların tabi olduğu emlak vergileri;
- 2) Kùltür Merkezlerinin ücretli veya ücretsiz arazi, arsa ve bina alım ve satımları ile ilgili tabi oldukları damga vergisi, harçlar ve benzeri vergiler;
- 3) Kurumlar vergisi ve diğer her türlü doğrudan vergiler.

### **Bölüm V**

### **Nihai Hükümler**

### **Madde 27**

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasıyla ilgili doğabilecek anlaşmazlıklar diplomatik kanallardan çözümlenecektir.

### **Madde 28**

İşbu Anlaşma, onay için gerekli ulusal yasal işlemlerini tamamladıklarına dair Tarafların diplomatik kanallardan birbirlerine yapacakları son yazılı bildirim teslim alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve Taraflardan birinin fesih talebini en az 6 ay önce yazılı olarak diğer Tarafa iletmediği sürece yürürlükte kalacaktır.

### **Madde 29**

İşbu Anlaşmanın yürürlüğünün son bulduğu tarihte henüz tamamlanmamış olan proje ve etkinlikler bakımından işbu Anlaşma hükümleri geçerliliğini koruyacaktır.

### **Madde 30**

İşbu Anlaşma, herhangi bir zamanda karşılıklı rızayla değiştirilebilecek olup, her bir değişiklik işbu Anlaşmanın 28. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

14 Eylül 2012 tarihinde Priştine'de, Türkçe, Arnavutça, Sırpça ve İngilizce ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**KOSOVA CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

Songül OZAN

Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçisi

İbrahim MAKOLLİ

Bakan